

פסטיבל  
התיאטרון  
הבין-לאומי  
ה-10  
של תל-אביב-יפו  
בקאמרי



**2017 בדצמבר 10-4**

2017

Tel Aviv-Yafo  
International  
Theatre  
Festival  
At The Cameri

## פסטיבל התיאטרון הבינלאומי - 10 של התיאטרון הקאמרי של תל אביב יוצא לדרך

קהל יקר,

במהלך השנים בהן התקיים הפסטיבל, התארחו בתיאטרון הקאמרי, תיאטראות גדולים וקטנים, עם הצגות משובחות המתאימות לרוח התקופה לצד יכול משובח של הפקות בינלאומיות למחזות של **חנך לוין** ו**ויליאם שייקספיר**.

השנה, יקיים הפסטיבל הבינלאומי תכנית עשירה ומגוונת הכוללת הצגות מהארץ ומהעולם בין השאר: המחזה "סיפורו של יעקב" מאת המחזאי **תדיאוש סלובודז'ניאק** (המחזאי שכתב את ההצגה המצליחה "הכיתה שלנו", זוכת פרס התיאטרון כהצגת השנה) בביצוע התיאטרון העירוני של ורשה. לצידה, עיבוד לספר "המחברת הגדולה" ע"י התיאטרון הלאומי של קרואטיה.

במקביל תינתן במה לבכורות של הפקות ישראליות מבטיחות ומרתקות בבימוי בימאים צעירים: "יעקובי וליידנטל" מאת **חנך לוין** בביצוע צעיר ועדכני של **יונתן אסתרקין**, "טרור" - מחזה מאת **פרדיננד פון שיראך** בבימויה של **שרה פון שורצה**, מחזה המעורר עניין וסערה באירופה כולה. "שקולים" - מחזה חדש מאת **יהושע סובול** בבימויו של **אלון טיראן**, "הדרך לטיפזה" - מחזה מאת גלעד עברון בבימויה של **אלה ניקולייבסקי** והמחזה "מתאבל ללא קץ" מאת **חנך לוין** בבימויו של **יאיר שרמן** המוצגים על בימת הקאמרי לראשונה במיוחד לפסטיבל. את רשימת ההפקות המיוחדות לפסטיבל יחתום מחזה בבימוי מקורי נוסף, "אני סיזיפוס", בבימויה של **מאיה ניצן** ובעיבוד של **אבי גולומב**, המורכב משלושה מערכונים משעשעים ומעוררי מחשבה מאת **פינטר, מרז'ק ובוצר**, וכל זאת בנוסף לתכנית עשירה ומגוונת לרשותכם.

### נשמח לראותכם בין אורחי הפסטיבל

#### התיאטרון הקאמרי של תל-אביב

מנכ"ל שמוליק יפרח  
מנהל אמנותי עמרי ניצן  
סמנכ"ל כספיה ומינהל חביבה הדר  
מנהלת המחלקה לקשרי חוץ סיגל כהן  
**פסטיבל התיאטרון הבין לאומי - 10 של תל-אביב**

ועדת היגוי אמנותית:  
עמרי ניצן, אבי גז, סיגל כהן  
ספיק ראשי אבי גז  
מנהל הפקה ג'קי חן  
מנהל מחלקת תאורה, קול, ווידאו בועז רותם  
מנהלת שיווק ומכירות עינת פנחס  
ע. מנהל הפקה יגאל מורחי  
תרגום תסי רובין ועומר שטראט  
ווידאו אוהד לויטן  
משרד התרבות המדור לפסטיבלים  
עיריית תל אביב-יפו, בנק הפועלים, רשת מלונות אטלס  
הפסטיבל מתקיים בשיתוף פעולה עם  
המכון הפולני, שגרירות קרואטיה בישראל  
ח.ל.ו

התיאטרון הקאמרי של תל-אביב נתמך ע"י

# סיפורו של יעקוב Historia Yakuba

מאת **תדיאוש סלובודז'יאנק, ואונדריי שפיסאק**. במאי: **אונדריי שפיסאק**

מחזה חדש פרי עטו של המחזאי תדיאוש סלובודז'יאק שכתב את המחזה "הכיתה שלנו" והוצגה בקאמרי ובהבימה בהצלחה עצומה וזכתה בפרס התיאטרון כהצגת השנה. "סיפורו של יעקב" מרתק ומדהים: סיפורו של תינוק ממשפחה יהודית בזמן מלחמת העולם השנייה בפולין, שנמסר למשפחה קתולית כדי להציל את חייו. כדי לשמור על זהותו החדשה, שלחה אותו משפחתו לבית ספר לכמורה. בהמשך חייו - בסיפור הרפתקאות מרגש, רצוף הפתעות - הוא חושף את תולדותיו האמיתיים ומנסה למצוא הדרך לחיות בשלום עם כפל זהויותיו.

הצגה קצבית, רבת דמיון, מרגשת, בביצוע אחד התיאטרונים המצוינים של פולין.

## ההצגה בשפה הפולנית בתרגום לעברית



צילום: Katarzyna Chmura-Cegielko

**משך ההצגה:**  
**כשעתיים ו-40 דקות**  
**כולל הפסקה**

### קאמרי 1

20:30	(ב) 4.12
20:30	(ג) 5.12

# תיאטרון ה Z/K/M קרואטיה המחברת הגדולה

מאת אגוטה קריסטוף  
בימוי אדווין ליבריק

זוג תאומים מופקד למשמורת אצל סבתם המנוכרת בעיירה קטנה במלחמת העולם השנייה. בפרקים קצרים, הכתובים בגוף ראשון רבים, חושפים התאומים את עולמם המסויט והאכזר, שבו אלימות, מיניות ואימה שלובים זה בזה באופן מצמרר.

**ההצגה בשפה הקרואטית בליווי כתוביות בעברית**



**משך ההצגה:  
שעה ושלושים דקות  
ללא הפסקה**

## קאמרי 2

20:30	(ב) 4.12
20:30	(ג) 5.12

## הפקת מקור מיוחדת לפסטיבל יעקבי וליידנטל

מחזה עם פדמונים מאת **חנוך לוין**  
בימוי: **יונתן אסתרקין** תפאורה: **איה בן אשר** באך תלבושות: **דפנה פרץ**  
מוסיקה: **אלכס כגן** פסנתרן: **מיכאל קנר** משתתפים: **ערן מור, דוד שאול, כנרת לימוני**

קלאסיקה של חנוך לוין. שני חברים, יעקובי וליידנטל, הנאבקים זה בזה על טיפת כבוד בעולם נטול כבוד. וטיפת אושר בעולם נטול אושר. וכן על חסדיה של רות שחש, או בכינוי שהיא מעניקה לעצמה "ביג תוחעס" המחזה זוכה פה לעיבוד חדש וביצוע צעיר ועדכני המדגיש הן את היסודות הפילוסופיים הקיומיים בטקסט והן את היסודות התיאטראליים שבו.

### קאמרי 3

21:00	4.12 (ב)
21:00	5.12 (א)

משך ההצגה: כשעה ועשרים דקות ללא הפסקה

הקאמרי מארח את בוגרי בית הספר גודמן למשחק

## מתאבל ללא קץ

מאת **חנוך לוין** בימוי ועיצוב במה: **יאיר שרמן** תלבושות: **רונה פלוטק** מוסיקה: **נדב ברנע** תאורה: **זיו וולושין** הדרכת טקסט: **דן ענבר**

משתתפים: **ניצן רוטשילד, ברק שרון, דולב אוחנה, איתי צ'מה, אליעד סודאי, עלא דקה, דניר ניצן, גיל פישמן / הדס לסרי, רחל פרץ / דניאל מנוחין, שרון נאה, אלונה דרוטמן, גיל פישמן / הדס לסרי, אלה ברקת, שחר כספי / מור בן דוד, יעלי רוזנבלט, ילדים: שחר כספי / מור בן דוד / הדס לסרי / גיל פישמן / אלה ברקת רחל פרץ / שרון נאה / אלונה דרוטמן.**

בנו של המלך על ערש דוויו. במהלך הגסיסה ולאחר המוות מקיפות דמויות שונות את המלך ומנסות לעזור לו להתמודד עם המצב.

משך ההצגה:  
שעה ארבעים וחמש דקות  
ללא הפסקה



### קאמרי 4

21:00	8.12 (ו)
17:30	9.12 (ש)

## הפקת מקור מיוחדת לפסטיבל בדרך לטיפזה

מחזה ישראלי חדש מאת **גלעד עברון** בימוי: **אלה ניקוליבסקי**  
תפאורה ותלבושות: **נעה נשיא** תאורה: **זיו וולושין**  
משתתפים: **עלא דקא, מאיה לנדסמן, עומר מושקוביץ, עמית סידי, גולן גרוס**

המחזה עוסק ביחסים המורכבים בין שלטון ואומנות ומורכב משישה קטעים המתרחשים בתקופות שונות ובמקומות שונים בעולם. הם קשורים זה בזה בנושאים שחוזרים לאורכם - מערכות יחסים בין שליטים ואמנים במהלך המאה העשרים והיחסים המשתנים בין כוחות אלה. בכתיבתו עובר גלעד עברון בין רוסיה, צרפת, גרמניה, אנגליה וארה"ב ולפני מותו כתב גלעד סצינה נוספת המתרחשת בשטחי הרשות הפלסטינית.



**משך ההצגה:**  
**כשעה ו-15 דקות**  
**ללא הפסקה**

**קאמרי 4**

21:00 | 18:30 | (א) 12.12

## הפקת מקור מיוחדת לפסטיבל טרור

מאת **פרדיננד פון שיראך** תרגום: **שרה ואסתר פון שוורצה**  
בימוי: **שרה פון שוורצה** תפאורה: **אבי שכוי** תלבושות: **גיל סרי**  
תאורה ווידאו: **איתמר לוריא** מוסיקה: **גדי סרי**

משתתפים: **עידית טפרסון, אבישי מרידור, ניר סעדון, עדי גילת,  
רובי מוסקוביץ, רותם כרמלי**

אשם או זכאי?  
אתם - הקהל בהצגה, אתם חבר המושבעים בבית המשפט, אתם חורצים את דינו  
של הנאשם בכל ערב מחדש.

שנים אחדות לאחר אסון התאומים, חוטף טרוריסט מטוס נוסעים בגרמניה ומאיים  
להתרסק באמצע אצטדיון כדורגל המכיל 70,000 צופים. צוות חרום של חיל האוויר  
מוזנק. טייס הקרב לארס קוך מקבל החלטה. הוא מיירט את המטוס המכיל 164  
נוסעים. אף אחד לא נשאר בחיים. הוא עושה זאת בניגוד לפקודות שניתנו לו, הוא  
עושה זאת על דעת עצמו.

האם הטייס אשם או זכאי? האם מוצדק להרוג 164 בני אדם בכדי להציל 70,000  
בני אדם? הקהל באולם ישמש כחבר מושבעים ויחרוץ מידי ערב את דינו של הטייס.



**משך ההצגה:**  
**כשעה ושלושים דקות**  
**ללא הפסקה**

**קאמרי 4**

21:00 | 18:30 | (T) 6.12

## הפקת מקור מיוחדת לפסטיבל שקולים

טרגדיה מודרנית מאת **יהושע סובול** בימוי: **אלון טיראן**  
מפיק ובמאי משנה: **גיא אלון** תפאורה ותלבושות: **עדנה סובול**  
תאורה: **יעקב סליב** מוזיקה: **עידו מנור**  
בהשתתפות: **איצ'ו אביטל, סוהיל חדד, סלווה נקארה, מאיה רוטשילד**

סיפור פיוטי על סכסוך עתיק, עקוב מדם, על אבדן היקר מכל - ילדים.  
בערב שיגרתי ודומם נפגשים שני זוגות של הורים שכולים משני צידי המתרס.

העימות החזיתי בין הארבעה מצית מחדש להבה בנפשם האבלה והמשותקת. הם  
מחפשים דרך להרפות מעט מתחושת הייאוש והאובדן שחונקת אותם ומנסים,  
בכוחות אחרונים, לטפס מעלה מתוך התהום העמוקה שנפערה תחת חייהם עם  
מות ילדם.

### 2 הצגות בלבד



**משך ההצגה:**  
**כשעה ו-20 דקות**  
**ללא הפסקה**

קאמרי 4

21:00 | 18:30 | (ב) 4.12



## אני סזיפוס

מאת **מאיה ניצן** ובבימויה תרגום והפקה - **אבי גולומב**  
 עיצוב תפאורה ותלבושות - **מאי ברנע** תאורה - **גיא גילי**  
 מוזיקה מקורית - **קובי יטמן** איפור - **לרה גולומב**  
 וידאו ארט - **זוהר דביר** עריכת וידאו - **ניתאי דגן**  
 ע. במאי ומנהל הצגה - **עומר בולנג'ר כהן**  
 שחקנים יוצרים - **אבי גולומב, אייל נגר, נור פיבק, יולי סקר,**  
**איתמר שרון/תום חודורוב**

הצגה המשלבת שלושה מחזות קצרים, "אני סזיפוס" היא הפקת תיאטרון מיוחדת לפסטיבל המשלבת שלושה מחזות קצרים העוסקים במקומו של האדם הקטן בעולם המודרני, הפולשני והדורסני.

המחזה הראשון, "**עוד כוסית לדרך**" מאת הרולד פינטר, מתאר את מהלך החקירה של אב, אם ובנם הצעיר על ידי חוקר חביב למדי. צעד צעד הוא מפרק את חייהם ומשפחתם תוך ניסיון להבין מדוע בצעו את הבגידה מבלי לדעת שבגדו... המחזה מתאר חקירה של אב, אם ובנם הקטן על - ידי חוקר חביב מאוד. צעד צעד הוא מפרק את חייהם ומשפחתם תוך ניסיון להבין למה ביצעו את הבגידה שהם לא יודעים שביצעו.

המחזה השני, "**בלב ים**" מאת סלאבומיר מרוז'ק, מספר על שלושה גברים נטושים ללא מזון על רפסודה בלב ים. במסעם הם מנסים בדרכם הדמוקרטית להחליט מי מהם צריך להאכל על ידי האחרים....

המחזה השלישי, "**שדה לאחר קרב**" מחזה מקורי מאת דניאל בוצר, עוסק בשני חיילים, משני צידי המתרס המתעוררים בשדה הקרב מעל לגופותיהם ומנסים להבין על מה ולמה קיפחו את חייהם. במחזה משולבים קטעי וידאו ותנועה המחברים את שלושת הסיפורים לנרטיב אחד קשה ומרתק.



**משך ההצגה:**  
**כשעה ו-15 דקות**  
**ללא הפסקה**

קאמרי 4

21:00 | 18:30 | 10.12 (א)

# פסטיבל התיאטרון במועדון קפה תיאטרון:



## הדו - וואפ גירלס - The Doo Wop Girls

חברות הרכב: אלה תדמור, נעמה נחום ואנה שפיץ  
עיבודים: אלדד שרים / דותן בראודה

הרכב ווקאלי-תיאטרלי נשי עם הרמוניה קולית מהפנטת, בטוויסט לקלאסיקות מוסיקליות בסגנון ה"דו-וופ" והקסם של שנות הארבעים.

מוצ"ש 2.12 | בשעה 18:30



## מופע הבידור של... ענת ברזילי

המופע בנוי מסיטואציות מוכרות מחיי היום - יום לצד נושאים מעט יותר אבסורדיים. נשים וגברים מוצאים עצמם צוחקים עד דמעות ניסיונות לשמר את הרומנטיקה בחיי הנישואין (אפשר !?!!), בגידות, חו"ל עם הבעל, החמות, חברות, הילדים שלעיתים מעצבנים ועוד ועוד

ההצגה עלתה לראשונה במסגרת פסטיבל ישראל/מרכז הבמה

מוצ"ש 2.12 | בשעה 21:00



## להוציא את הילדה

בימוי: שרה פון שוורצה משחק: עדי גילת תפאורה: אבי שכני תאורה: אורי מורג עיצוב וידאו: איתמר לוריא מוסיקה: שרגא צורף תלבושות: מור חמד

האם אפשר לנצח את הזמן? זה הנושא עליו מדברת בהרצאותיה נעמי הרשטיין. אבל משהו קרה היום שגורם לה שוב ושוב לסטות מהסדר הידוע של ההרצאה. זכרונות מהעבר ומחשבות על העתיד משבשים את תפיסת עולמה, הפחד ממה שעליה לספר לילדה שלה מציף אותה.

יום ראשון 3.12 | בשעה 21:00



## האנשים הקטנים של צ'כוב

בימוי, עיבוד ותרגום: אלברט כהן | מוסיקה: עדי כהן | עיצוב: אור ענבר

פקיד זוטר שלרוע מזלו התעטש בתיאטרון על שר בכיר, אישה תימהונית הדורשת ממנהל הבנק את דמי הפיצויים של בעלה, סטודנט עני הגוזר על עצמו מאסר של 15 שנים בבידוד בעקבות התערבות עם בנקאי עשיר ושכנים שרוצים להשתדך ובמקום זאת הם נגררים לוויכוחים ומריבות. אלברט כהן, עיריית גדרון ותומר אופנר. במופע קומי קצבי, המבוסס על שלוש פארסות מצחיקות, מגוחכות וחכמות וסיפור מתח אחד, מאת אנטון פבלוביץ' צ'כוב.

יום שני 4.12 | קפה תיאטרון | בשעה 21:00



## מריה קאלאס - קולו של גורל - טרגדיה יוונית

מאת עדי עציון-זק עיצוב וביצוע: עדי עציון-זק  
מוסיקה: פונקילי, דוניצטי, בליני, ורדי, פוצ'יני, בויטו, ביזה  
הארות מושרות בקולה של מריה קאלאס

מריה קאלאס בקולה הנדיר והאמביציה נטולת הגבולות, התגברה על משפחה הרוסה, מראה דוחה, אם אכזרית, עלבונות שספגה, עד שפילסה וכבשה את הצמרת. עלייתה המטאורית הסתיימה בנפילה כואבת עד לשנות שתיקה ובדידות.

יום שלישי 5.12 | בשעה 21:00



## שייכת

מחזה מאת **אלירן כספי**  
בהשראת יומניה של **יהודית הרמן** שחיה 12 שנים בכת גואל רצון  
בביצוע השחקנית **שנטל כהן** מוסיקה ועיצוב, תאורה: **נדב ברנע**

על רקע הפרידה והעובדות המזעזעות שמתגלות לה על שהתרחש בבית  
המשותף של הגבר לו הייתה מסורה במשך שנים, יהודית צריכה להיאבק, לבנות  
לעצמה ולחמשת ילדיה נתיב קיום בתוך המשפחה, הקיבוץ והחברה הישראלית  
אליהם היא לא מרגישה שייכת.

**יום רביעי 6.12 | בשעה 21:00**



## דו"ח התקדמות

**על פי "פרחים לאלג'רונ" מאת דניאל קיז** | עיבוד חדשני לקלאסיקת מדע בדיוני  
עיבוד לבמה ומשחק: **יגאל זקס I זקס** בימוי: **שרון שטרק** הפקה: **קבוצת עבודה**

סיפורו של גבר מפגר, שנדרש לתעד את שלבי ההתקדמות שלו, במהלך ניסוי  
מהפכני שאמור להפוך אותו לגאון. עיבוד חדש ומרגש שמנצל את הפנטזיה, כדי  
לספר בדרך מקורית וחדשה, סיפור אינטימי של התבררות, שנוגע בסיפור החיים  
האישי של כל אחד מאיתנו.  
ההצגה עלתה לראשונה במסגרת פסטיבל ישראל/מרכז הבמה

**יום ראשון 10.12 | בשעה 21:00**



## אלי גורנשטיין שר סינטרה

השחקן-זמר, אלי גורנשטיין שר את שיריו המפורסמים של "מיסטר-אמריקה"  
פרנק סינטרה: **New -York -New -York, My -Way, I've got you** ומספר את  
סיפור חייו: קשריו עם המאפיה והנשים בחייו. פסנתר: **גיא וינגרטן**

**יום שני 8.12 | בשעה 21:30**



## תמונות חיינו - איריס לונדון

ההרכב "תמונות חיינו" מונה שישה מוסיקאים. **אבי מזור** - גיטרה וניהול מוסיקלי /  
**חדי חייט** - סקסופונים / **גיל לוטן** - בס / **שלו נאמן** - כלי הקשה **משה לוי** - קלידים.  
ההרכב פועל מזה חמש שנים, יוצר ומופיע בכל רחבי הארץ, עם שירים מקוריים  
ושירים מוכרים בעיבודים חדשים בסגנון פולק ישראלי עם נגיעות מהעולם.

**יום שבת 9.12 | בשעה 18:00**

# פסטיבל התיאטרון הבין-לאומי ה-10 של תל-אביב-יפו בקאמרי

## לוח הצגות Schedule

Venue	Play	שעה Time	אולם	תאריך Date	הצגה
cameri 1	Hustoria Yakuba	20:30	קאמרי 1	4.12	סיפורו של יעקב - פולין
cameri 2	The Big Notebook	20:30	קאמרי 2	4.12	המחברת הגדולה - קרואטיה
cameri 3	Ya'acobi & Leidental	21:00	קאמרי 3	4.12	יעקובי וליידנטל
cameri 4	Bereaved and Bereaved	18:30	קאמרי 4	4.12	שקולים
cameri 4	Bereaved and Bereaved	21:00	קאמרי 4	4.12	שקולים
cameri 1	Hustoria Yakuba	20:30	קאמרי 1	5.12	סיפורו של יעקב - פולין
cameri 2	The Big Notebook	20:30	קאמרי 2	5.12	המחברת הגדולה - קרואטיה
cameri 3	Ya'acobi & Leidental	21:00	קאמרי 3	5.12	יעקובי וליידנטל
cameri 4	Terror	18:30	קאמרי 4	6.12	טרור
cameri 4	Terror	21:00	קאמרי 4	6.12	טרור
cameri 3	The Perpetual Mourner	21:00	קאמרי 3	8.12	מתאבל ללא קץ
cameri 3	The Perpetual Mourner	17:30	קאמרי 3	9.12	מתאבל ללא קץ
cameri 4	I'm Sisyphu	18:30	קאמרי 4	10.12	אני סזיפוס
cameri 4	I'm Sisyphu	21:00	קאמרי 4	10.12	אני סזיפוס
cameri 4	The road to Tipaza.	18:30	קאמרי 4	12.12	בדרך לטיפזה
cameri 4	The road to Tipaza.	21:00	קאמרי 4	12.12	בדרך לטיפזה
					<b>הפסטיבל בקפה תיאטרון</b>
Café' Theatre	The Du-up Girls	18:30	קפה תיאטרון	2.12	הדו-אפ גירלז
Café' Theatre	Anat Barzilay	21:00	קפה תיאטרון	2.12	ענת ברזילי - הצגת יחיד
Café' Theatre	Pick up the kid	21:00	קפה תיאטרון	3.12	להוציא את הילדה
Café' Theatre	Checkov's Little People	21:00	קפה תיאטרון	4.12	האנשים הקטנים של צ'כוב
Café' Theatre	Adi Etzion Zack - Maria Kalas	21:00	קפה תיאטרון	5.12	עדי עציון זק - מריה קאלאס
Café' Theatre	Belonging	21:00	קפה תיאטרון	6.12	שייכת - שנטל כהן
Café' Theatre	Eli gorenstein sings Sinatra	21:30	קפה תיאטרון	8.12	אלי גורנשטיין שר סינטרה
Café' Theatre	Pictures of our life's - Iris London	18:00	קפה תיאטרון	9.12	תמונות חיינו - איריס לונדון
Café' Theatre	Progress report	21:00	קפה תיאטרון	10.12	דוח התקדמות - יגאל זקס